Sylabus predmetu

**simultánne tlmočenie 2** 1IRO/STLK2/22

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.**

Stupeň štúdia: **2. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **praktický tlmočnícky výkon**

**Cieľ predmetu:**

Oboznámiť študentov so základnými technikami simultánneho tlmočenia. Rozvinúť ich schopnosť pohotovo reagovať pri dekódovaní autentického textu a nájsť vhodný fázový posun. Nácvik **tlmočenia z listu**.

**Stručná osnova predmetu:**

Nácvik tlmočenia čítaných prejavov, postupný prechod na simultánne tlmočenie formou tlmočenia z listu; cvičenia na koncentráciu a štiepenie pozornosti, rozvoj zručností v oblasti stratégií simultánneho tlmočenia (anticipácia, komprimácia, kondenzácia, generalizácia, parafrázovanie, substitúcia); príprava glosárov, skupinové vyhodnocovanie zvukových záznamov simultánneho tlmočenia s cieľom identifikácie najčastejších chýb.

**Témy:**

Nácvik tlmočenia z listu na základe autentických textov, ktoré sú najčastejšie využívané pri tejto forme tlmočenia: tlmočenie personálnej dokumentácie (CV, žiadosť o prijatie do zamestnania, motivačný list), prezentačné portfólia firiem.

**Absolvovanie predmetu:**

1. Vypracovanie a prezentovanie určenej témy; priebežné hodnotenie tlmočníckych výkonov na seminároch.

2. 1x počas semestra (v prvej polovici) hodnotený tlmočnícky výkon (hodnotenie je súčasťou výsledného hodnotenia) – tlmočenie z listu zo SJ do FJ.

3. 1x na konci semestra hodnotený tlmočnícky výkon (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia) – tlmočenie z listu zo SJ do FJ.

*Hodnotenie oboch tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.*

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S. *Tlmočník ako rečník*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.

ČEŇKOVÁ, I. *Úvod do teorie tlumočení*. Praha, UK 2008.

DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. a kol. *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava, UK 2018.

HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V. *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení*. Ostrava, Ostravská univerzita 2018.

KLOBUŠICKÁ, A. Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: *Prekladateľské listy 9*. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.

HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V. *Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků*. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.

LEDERER, M.: *La traduction simultanée: expérience et theorie*. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.

ŠTEFČÍK, J. *Súdne tlmočenie*. Nitra, UKF 2010.

ŚVEDA, P. Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: *Prekladateľské listy 3*. Bratislava, UK 2014.

ŠVEDA, P. *Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia*. Bratislava, UK 2016.

STAHL, J. *Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede*. Bratislava, Iris 2013.